



**SPA 334-CRN—22105--Español Para Hispanohablantes Bilingües  
Spring 2017**

**Department Of Literature & Languages  
Texas A & M University at Navarro College  
Midlothian, Texas**

**Meets in Midlothian, Texas at Navarro College Room 113 (Building II)  
Class Time: 5:00—7:30 p.m.**

**Instructor: Consuelo Wallace PhD  
Office Location: TBA  
Office Hours: Only by Appointment  
Phone: 817 691-2033  
Office Fax: TBA  
Email Address: markar56@yahoo.com**

**Textbook:**

**Marqués, Sarah. La lengua que heredamos: Seventh Edition. New Jersey: John Willey & Sons, Inc.**

**Descripción del Curso:**

Este curso está diseñado para el estudiante que debe combinar la lengua española con la Bilingüe y que necesita pulir su español. El curso cubre el español normativo con bases en la gramática, la escritura, la cultura bilingüe e hispana y la ortografía.

**Exámenes:**

Todos los exámenes de capítulo	= 54%
Pruebas en la gramática y en la ortografía	= 26%
Tareas escritas a máquina y asistencia y participación en clase	= 10%
La composición	= 10%

**Escala de puntuación. A = 90—100 B = 80—89 C = 70—79 D = 60—69 F = 0—59**

**Objetivos del Curso:**

1. Identificar las reglas gramaticales y sus usos en el español normativo
2. Mejorar el léxico y la escritura en español
3. Reconocer las variaciones lingüísticas regionales en los diferentes dialectos hispanos
4. Comparar y analizar las experiencias biculturales entre el mundo hispano y los Estados Unidos
5. Mejorar la escritura a través de los ensayos y otras asignaturas escritas

### **Exámenes:**

Tendremos tres exámenes en clase. Esos exámenes cubren tres capítulos. No se descartará ninguno de esos exámenes. Cualquier estudiante que esté ausente recibirá un cero (0) por dicho examen. No hay excepciones. Los estudiantes serán examinados en base al contenido de los capítulos asignados y las notas en clase. Los exámenes incluirán ortografía, gramática, acentuación, y cultura. Se dará más información antes de darse los exámenes.

### **Pruebas en la gramática y en la ortografía:**

Esas son pruebas para preparar a los estudiantes con las secciones gramatical y ortográfica de los exámenes. Las pruebas se darán antes del examen pero no el mismo día del examen. Tendremos cinco pruebas en clase. No se descartará ninguna de esas pruebas. Los estudiantes serán preparados en clase, a base de tareas y repases. Cualquier estudiante que esté ausente recibirá un cero (0) por la prueba gramatical.

### **Tareas y asistencia y participación en clase:**

Una de las razones principales de esta clase es pulir el español del estudiante y conectarlo con el habla bilingüe. Por eso, es muy importante que el estudiante esté siempre en clase. Esta clase se reúne solamente una vez por semana. Por lo tanto, no se permite faltar a clase. No hay excepciones. Por lo general, los estudiantes que faltan a esta clase no sacan una buena calificación. Cualquier estudiante que falte más de dos veces a esta clase será retirado de la clase. También es importante que los estudiantes estén preparados para las pruebas, los exámenes y la composición. Las tareas, para las cuales se requiere la asistencia, preparan a los estudiantes para las pruebas gramaticales, los exámenes y la composición. Los estudiantes deben escribir de forma clara, por lo tanto, no se aceptan tareas o composiciones escritas a mano. Las tareas están directamente conectadas con los exámenes y las pruebas gramaticales y ortográficas. De esas tareas sale parte de los exámenes y, también de esas tareas salen las pruebas gramaticales y ortográficas.

Los estudiantes deben traer dos copias de la tarea a clase. Una es para la profesora y debe tener las preguntas y respuestas escritas a máquina. Las respuestas deben estar iluminadas en amarillo. La otra debe estar en blanco y se debe corregir/editar en clase a mano. La copia de la profesora tiene un valor de 50% y la copia que se revisará en clase tiene un valor de 50%. Como se puede ver, estas tareas están designadas para que los estudiantes aprendan la gramática y la ortografía. Así pues, los estudiantes ausentes no se benefician con esta asignatura. Por lo tanto, los estudiantes que estén ausentes recibirán un cero (0). No envíen su tarea si están ausentes. La profesora no la aceptará. No hay excepciones.

### **Ensayo/Composición:**

Este curso requiere práctica en la escritura. Por lo tanto, aparte de la escritura en clase, se dará un ensayo. La composición deberá tener entre 950—1050 palabras (más o menos cuatro páginas) y debe ser escrita a máquina, en espacio doble y con la medida de punto 12. Se debe

escribir en Times New Roman. La composición deberá incluir la fecha de entrega y el nombre del estudiante y se debe escribir con el estilo MLA. Cualquier estudiante que escriba un poco menos de 950 palabras perderá veinte (20) puntos. Cualquier estudiante que escriba un poco más de 1050 palabras perderá veinte (20) puntos. Si la composición tiene menos de 925 palabras, no se corregirá y los dueños de la composición recibirán un cero (0). Cualquier composición que tenga más de 1100 palabras recibirá un cero (0). No se aceptarán excusas para el reemplazo de la composición. La composición, con sus correcciones, se debe enviar por vía internet el miércoles 8 de marzo, antes de las vacaciones de primavera. Los estudiantes deben enviar la composición a [markar56@yahoo.com](mailto:markar56@yahoo.com). La composición debe estar escrita en Word. No se aceptará ningún otro tipo de formato. Los estudiantes también deben traer una copia a clase el jueves 9 de marzo. Esta copia no es opcional. No se aceptarán composiciones después de ese día. Los estudiantes que no entreguen la composición para el día nueve de marzo sacarán un cero (0). No hay excepciones. Este no es un trabajo de investigación, por lo tanto, no se aceptan citas. Este es un ensayo crítico. Los estudiantes deben usar su conocimiento de las lecturas y las discusiones en clase. La composición debe estar escrita en espacio doble. Cualquier composición que no esté escrita en espacio doble recibirá un cero (0). Escriba la composición en párrafos. Cualquier ensayo que no esté separado en párrafos recibirá un cero (0). No hay excusas.

Los estudiantes leerán “Caracol,” “Conciencia Breve,” “Las Horas bajas” y “El huésped de la maestra” Las primeras tres lecturas están en el texto. La última lectura, de Isabel Allende, está en el Internet. Después de leer las lecturas, se harán discusiones en la clase. La profesora dará un tema principal para que los estudiantes hagan una crítica crítica basada en las notas en clase y en las lecturas. Todas las lecturas deben estar agregadas en el ensayo. Cada párrafo debe tener un criticismo de las lecturas. Si no se incluyen las lecturas, el estudiante solamente recibirá un 20% del valor del ensayo. Los estudiantes no deberán escribir un resumen de las lecturas. Cualquier estudiante que escriba un resumen sacará un cero (0) en el ensayo. Esta composición es una comparación y contraste entre una y otra de las lecturas. Se dará más información en clase.

No use letras en negrilla o mayúsculas para llamar la atención. Esa es una forma grosera de escribir una composición. El uso de letras en negrilla o mayúsculas es como gritar. La profesora no leerá ningún ensayo que tenga letras en negrilla o en mayúscula. Tales ensayos recibirán un cero (0). La profesora no permitirá un reemplazo de tales composiciones. No hay excepciones.

Mucho cuidado con el plagio. La composición debe reflejar el nivel académico del estudiante. Si la profesora sospecha que un estudiante cometió plagio, ella le pedirá al estudiante que escriba la composición en clase en frente de ella. La profesora asignará un tema diferente al que se asignó previamente. El/la estudiante tendrá que venir en un día asignando por la profesora. El reemplazo no se dará durante la clase. Si el plagio es evidente, el estudiante será reportado y sacará un cero (0) en la composición. No hay excepciones. Si usted no sabe lo que es el plagio, lea lo siguiente que viene del manual de estudiantes de Texas A & M.

### **Plagiarism:**

- Plagiarism is borrowing the work of others without giving credit where credit is due. It is unethical and reflects very poorly in a person’s character. In short, students should resist the temptation and read carefully the handout in plagiarism. Students should learn how

to avoid plagiarism. Instructors in the Department of Literature and Languages do not tolerate plagiarism.

La profesora dará más instrucciones por escrito para la composición.

### **Reglamentos Para el Uso del Correo Electrónico y Objetos Electrónicos**

- La profesora espera que todos los estudiantes se comuniquen con ella por medio del correo dado en este prontuario (syllabus). La profesora también usará textos y llamadas telefónicas para la comunicación con los estudiantes. Puesto que necesitamos la comunicación por texto, teléfono y correo electrónico, cualquier estudiante que no esté de acuerdo con este tipo de comunicación deberá hablar con la profesora en la primer o segunda clase. Es posible que ese estudiante tenga que tomar esta clase con otra profesora o profesor.

- Se deberá emplear la forma cortés al dirigirse a la profesora o a cualquier otro miembro de la clase.
- El estudiante siempre deberá poner su nombre y el título de su mensaje.
- Se espera que el estudiante revise su correo electrónico y sus mensajes de texto para contestar mensajes de la profesora.
- El correo electrónico y los mensajes por teléfono no sustituirán la comunicación personal entre la profesora y los estudiantes. Si hay algún problema, los estudiantes deberán contactar a la profesora para resolver dicho problema.
- Ningún estudiante está autorizado a usar lenguaje grosero, letra en negrilla, o letras mayúsculas para llamar la atención de la profesora. Cualquier estudiante que haga eso será responsable dentro del código estudiantil.

El uso de teléfonos celulares u objetos electrónicos personales está prohibido mientras la clase se lleva a cabo. Se aconseja no comprar el texto electrónico. Los estudiantes que compren el texto electrónico, deberán hacer copias y traerlas a clase. Ellos no podrán usar el texto electrónico en clase. No se permite el uso del teléfono, la tableta, el iPad, o cualquier otro objeto electrónico personal. No hay excepciones. Todos los objetos electrónicos personales deberán guardarse y apagarse al empezar la clase. \*Tenga en cuenta que si renta el texto electrónico es muy posible que la compañía que se lo rente le quite el servicio antes de que termine nuestro semestre escolar. Si usted pierde la conexión con el texto, es posible que usted pierda puntos en la clase en las tareas. También es posible que usted no esté preparado para el último examen de gramática y de capítulos. La profesora no hará copias del texto para los estudiantes que no tengan el texto. No hay excepciones.

### **COURSE AND UNIVERSITY PROCEDURES/POLICIES**

#### **Advising:**

To declare a major, second major, or minor in Spanish, or to get further information on our program, please make an appointment with Stephanie Tinnard or Janetta Gross.

#### **Internship Requirements:**

Students who are seeking certification to teach Spanish need to know that the Department of Literature and Languages is responsible for permitting students to enter internship and to take

the required state exams. Approval to take certification examinations is based on admission to an internship. Without the Department and College of Education approval to do an internship, students will not be allowed to take the certification exam in Spanish. Please talk to your advisor in that matter.

**Placement Exam:**

Students who have taken any courses of Spanish in the past, or if they speak Spanish, should take the Spanish placement exam. It is free and is offered by Texas A & M. This exam is meant to help students to finish the Spanish requirement sooner. Please talk to an advisor in this matter.

**Study abroad:**

We encourage our students to pursue an immersion experience in Spanish by participating in our study abroad programs. Students receiving credit for courses taken abroad must have them approved by the Spanish faculty and advisor before leaving. Please speak to your professor or advisor if you are interested in taking Spanish in Spain or Mexico. As a bilingual student, you can greatly benefit from a study-abroad experience. Financial Aid will apply to most destinations and the Office of International Studies offers travel stipends for almost all interested students to travel to a variety of countries.

**Statements Required by the University and de Department of Literature and Languages:**

- Notice to those seeking Teacher Certification: If you plan to seek certification in English, Spanish, bilingual, or an endorsement in ESL, you must pass the required exams. Preparation guides for these examinations are available in the Department Office. Dates for these examinations are given in the preparation guides. If you need to take these exams, you need to familiarize yourself with Spanish contact an advisor immediately. Also, you must meet certain requirements before being granted an internship. You will need to see the advisor to make sure you have all the requirements.

**Retention required by the university and the Department of Literature and Languages:**

- Retention statement for first year students: Grades for students in freshmen level classes will be reported to the Registrar Office at the end of the fifth week of class during the fall and spring semesters. The Registrar Office will report grades to students, Advising Services, Academic Departments (faculty advisors) and mentors. This procedure will allow students to be knowledgeable about their academic progress early in the semester. The university, through Advising Services, faculty advisors and mentors, will take steps to assist students who may be experiencing difficulty to focus on improvement and course completion. Early intervention for freshmen is designed to communicate to students the University's interest in their success and willingness to participate fully to help students accomplish their objectives.

**Behavior:**

- All students enrolled at the University shall follow the tenets of common decency and acceptable behavior conducive to a positive learning environment.

**Statement related to discrimination:**

Texas A & M Commerce will comply in the classroom, and in online courses, with all federal and state laws prohibiting discrimination and related retaliation on the basis of race, color, religion, sex, national origin, disability, age, genetic information or veteran status. Further, an environment free from discrimination on the basis of sexual orientation, gender identity, or gender expression will be maintained.

### **ADA Statement:**

The Americans with Disabilities Act (ADA) is a federal anti-discrimination statute that provides comprehensive civil rights protection for persons with disabilities. Among other things, this legislation requires that all students with disabilities be guaranteed a learning environment that provides for reasonable accommodation of their disabilities. If you have a disability requiring an accommodation, please contact:

**Office of Student Disability Resources and Services**  
**Texas A&M University-Commerce**  
**Gee Library 132**  
**Phone (903) 886-5150 or (903) 886-5835**  
**Fax (903) 468-8148**  
[StudentDisabilityServices@tamu-commerce.edu](mailto:StudentDisabilityServices@tamu-commerce.edu)  
[Student Disability Resources & Services](#)

<b>COURSE OUTLINE / CALENDAR</b>
----------------------------------

### **Semanas:**

- I. 19 de enero:** Introducción al curso. Capítulo 13
- II. 26 de enero:** Repaso de los capítulos 13 y 14.  
Preparación y repaso para la primer prueba gramatical y ortográfica en los capítulos 13 y 14
- III. 2 de febrero:** Capítulos 15 y 16. **Primer prueba gramatical y de ortografía en los Capítulos 13 y 14. Repaso para el primer examen en los capítulos 14, 15 y 16.**
- IV. 9 de febrero:** **Segunda Prueba Gramatical y de Ortografía en 15 y 16.** Repaso para el primer examen en los capítulos 14, 15 y 16.
- V. 16 de febrero:** **Primer examen en los capítulos 14, 15 y 16.**
- VI. 23 de febrero:** Capítulos 17, 18 y 19. Repaso para la segunda prueba gramatical y en la ortografía.
- VII. 2 de marzo:** Tercer **Prueba gramatical y de ortografía en los capítulos 17 y 18.**

Repaso de los capítulos 17,18 y 19. Repaso para el segundo examen en los capítulos 17, 18 y 19. Prepare su composición. La debe enviar por Internet el 8 de marzo a [markar56@yahoo.com](mailto:markar56@yahoo.com)

- VIII. 9 de marzo:** **Segundo examen en los capítulos 17, 18 y 19.** Hoy debe entregar su composición en clase, la segunda versión (hard copy).
- IX. 16 de marzo:** **¡No hay clases! ¡Vacaciones de Primavera! Estudien los capítulos 19 y 20 para la próxima prueba en la gramática y la ortografía.**
- X. 23 de marzo:** Repaso para la cuarta prueba gramatical en los capítulos 19 y 20.
- X1. 30 de marzo:** **Cuarta prueba gramatical en los capítulos 19 y 20.** Capítulos 21 y 22.
- XII. 6 de abril:** Repaso en los capítulos 20, 21 y 22. Repaso para la prueba en la gramática y la ortografía en los capítulos.
- XIII. 13 de abril:** **Quinta prueba gramatical y en la ortografía en los capítulos 21 y 22.** Repaso para el tercer examen en los capítulos 20, 21 y 22.
- XIV. 20 de abril:** Capítulos 20, 21 y 22. Repaso para el tercer examen en los capítulos 20, 21 y 22
- XV. 27 de abril.** **Último examen en los capítulos 20, 21 y 22.**
- XVI. 4 de mayo:** Repaso de calificaciones totales y de la composición.

**Si la profesora lo considera necesario, ella hará cambios en este prontuario (syllabus). Tales cambios serán anunciados en clase.**

**¡Bienvenidos a la clase de español!**